

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Заимствованные фраземы в современной немецкоязычной прессе

Иванов Алексей Константинович

Аспирант

*МПГУ Московский Педагогический Государственный Университет, Факультет
иностранных языков, Москва, Россия*

E-mail: alexeyiv@inbox.ru

В последнее время в современном немецком языке набирает обороты тенденция, имеющая глобальное значение, а именно, тенденция к заимствованиям. Одной из главных проблем в данной области является тенденция к заимствованию не только лексики, но и полноценных фразеологизмов. В данном случае речь идёт не о т.н. проблеме калькирования, когда *фразема* дословно переводится с исходного языка, а о случаях полного заимствования фразеологизма.

Особый интерес для нас представляют следующие разновидности заимствований: фразеологические единства, сочетания и выражения [Степанова, Чернышёва: 181]. Заимствованные фразеологизмы несут необходимую стилистическую функцию, которая отсутствует в калькированных выражениях. Также стоит упомянуть тот факт, что преобладающее большинство фразеологизмов имеют экспрессивно окрашенное значение, которое несёт сведения и о стилистической значимости фразеологизма [БЭС 1998: 560]. Помимо стилистической функции необходимо упомянуть многогранность, а следовательно и прагматику употребления заимствованных фразем, которая придаёт печатным изданиям необходимый колорит. Недаром одной из формулировок значения понятия «фразеология» в целом служит абстрактная трактовка, «обозначающая красивые и напыщенные фразы и выражения» [Ожегов: 714]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что проблема практического применения заимствованных фразеологизмов в прессе является крайне актуальной, несмотря на недостаточную изученность данного вопроса ввиду акцентирования внимания по большей части на калькированной лексике.

Проведённое исследование показало, что заимствованные фразеологизмы не теряют своей популярности в языке и занимают особую нишу в немецкоязычных печатных изданиях, ничуть не уступая калькированной лексике. Многофункциональность, краткость и универсальность заимствованных фразеологизмов позволяют говорить об их актуальности в речи, что подтверждает статистика проведённого исследования, указывающая на стабильное употребление заимствованных фразем в прессе. Изучив немецкоязычные источники в прессе, мы пришли к выводу, что употребление заимствованных фразеологизмов не ограничивается конкретными областями, а имеет достаточно широкое применение в различных сферах человеческой жизни.

Литература

1. Большой Энциклопедический Словарь. Языкознание. М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: «АЗЪ», 1997.

3. Ольшанский И.Г. и Гусева А.Е. – Лексикология современного немецкого языка. М.: «Академа», 2005.
4. Степанова М.Д., Чернышёва И.И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Издательский центр «Академия», 2003.